

ముందు మాట

అల్ హమ్ దులిల్లాహి రబ్బీల్ ఆలమీన్, వస్సలాతు వస్సలాం అలా రసూలిహిల్ కరీం, వ అలా ఆలీహీ వ సహబీహీ అజ్మయీన్, అమ్మాబాద్....!

అల్లాహ్ ఆజ్ఞాపించిన ఈ సందేశం: "ఓ ప్రవక్త (సల్లల్లాహు అలైహి వ సల్లం) మీ ప్రభువు నుండి మీపై అవతరించిన దానిని మీరు ప్రచారం చేయండి, మీరు అది చేయకపోతే మీరు ఆయన సందేశాన్ని చేరవేయలేదు మరియు అల్లాహ్ మిమ్మల్ని ప్రజల బారినండి రక్షిస్తాడు." ప్రకారమే దైవప్రవక్త ముహమ్మద్ (సల్లల్లాహు అలైహి వ సల్లం) పవిత్ర సందేశ ప్రచారాన్ని ప్రారంభించారు. అమానత్ బాధ్యతను సక్రమంగా నిర్వహించారు, సమాజాన్ని హితబోధన చేశారు.

తరువాత ఈ బాధ్యత సమాజంపై పడింది. ధార్మిక విద్వాంసులు, సందేశకర్తలు ఈ సమాజం నుండి ఈ కార్యక్రమానికి నడుంబిగించారు. పవిత్ర ఖుర్ ఆన్ ప్రచారం ఆధునిక పద్ధతుల్లో అనేక భాషల్లో చేయడం ప్రారంభించారు. వాటిలో ఈ భాష ఒకటి. ఈ భాషలో మన పూర్వీకుల నుండి పవిత్ర ఇస్లాం ప్రచారానికి తగిన రీతిలో సేవ జరుగలేదు. చివరి సమయంలో కొంత పని జరిగింది. వాస్తవానికి తెలుగుభాష జీవభాష. ధక్షిణ భారత దేశంలోని ఆంధ్రప్రదేశ్ రాష్ట్రంలో, ప్రపంచ వ్యాప్తంగా కోట్లాదిమందికి వాడుకలో ఉన్న అధికార భాష.

కింగ్ ఫహద్ ఖుర్ ఆన్ ప్రింటింగ్ కాంప్లెక్స్ మదీనలో ప్రచురణ కొరకు తెలుగు అనువాదపు ఖుర్ ఆన్ ఏర్పాటుకై సన్నాహాలు చేస్తున్న సమయంలో మనముందు మన సపరిచితులైన డా. అబ్దుల్ రహీమ్ బిన్ ముహమ్మద్ మౌలానా అనువదించిన పవిత్ర తెలుగు ఖుర్ ఆన్ దర్శనమిచ్చింది. ఈ మహోన్నత కార్యంలో నాతో ఎన్నో సంప్రదింపులు జరిగాయి. దీనిని సుదీర్ఘంగా పరిశీలించిన తరువాత దీని సత్ఫలితాలు అందరికీ అందాలనే భావనతో దీనిలో కొన్ని పుట్ నోట్సును పెంచాలని సలహా ఇచ్చాను. ఎంతో లాభదాయకమైన పుట్ నోట్సులు పెంచడం జరిగింది. దీనిని ప్రచురించడానికి సభ్యులు కూడా సుముఖత చూపారు.

కాని అవసర తీవ్రతను గురించి కొందరు దాతలు దీనిని ప్రచురించి ఉచితంగా పంపిణీ చేయడానికి ముందుకొచ్చారు. సంక్షిప్తంగా ఈ అనువాదం అనేక విశిష్టతలు సంతరించుకుని ప్రత్యేకంగా నిలిచింది. వాటిలో కొన్ని:

1. ఈ అనువాదాన్ని కింగ్ ఫహద్ ఖుర్ ఆస్ ప్రింటింగ్ కాంప్లెక్స్ మదీన, ప్రచురణ కొరకు ఎన్నుకుంది. దీని ప్రచురణకు కమిటీ సభ్యులు కూడా ప్రోత్సహించారు. అతి త్వరలో ఇది ప్రచురణకు నోచుకుంటుంది.

2. ఇది చాలా సులభమైన అనువాదం. తెలుగు భాషలో ప్రాథమికులు కూడా దీనిని సులభంగా అర్థంచేసుకోగలరు.

3. ఇది అత్యంత మేల్తన విధానం. ఇందులో పవిత్ర ఖుర్ ఆస్ ఆయత్ లకు అనుగుణంగా (ఎదురెదురుగా) అనువాదాన్ని చేకూర్చటం జరిగింది.

4. అరబ్బీ శాస్త్రీయపదాలను అనువదించేటప్పుడు ముస్లిమేతరులు, క్రైస్తవులు, హిందువుల్లో వాడకంలో ఉన్న శాస్త్రీయ పదాలను ప్రస్తావించడం జరిగింది. ఇది ముస్లిమేతరులకు అల్లాహ్ గ్రంథాన్ని అర్థంచేసుకోవడానికి ఎంతో సులభతరమైనది.

5. అల్లాహ్ పవిత్ర నామాలు, గుణగణాలను నిర్దేశించుటలో గౌరవ అనువాదకులు సహజాల విధానాన్ని అనుసరించారు.

దీనివల్ల అనువాదం సరళంగా పవిత్ర ఖుర్ ఆస్ ఆయత్ లకు చాలా సమీపంగా ఉంది - **వల్ హమ్ దు లిల్లాహ్!**

అల్లాహ్ అనువాదకులకు, లోటుపాట్లను సవరించినవారికి, ప్రచురణకు సహకరించిన వారికి ఇహపరలోకాల్లో మంచి ప్రతిఫలాన్ని ప్రసాదించాలని కోరుతున్నాను. **ఆమీన్!**

వస్సలాం...

తేదీ: 05/08/2009

డా. సయీద్ అహ్మద్ ఉమరీ, మదనీ

జనరల్ సెక్రటరీ, మర్కజ్ దారుల్ బిర్, పెడన
